

pōgnihin (female witches) (E-95)

definition

1 *pōgnihin* (female witches) (E-95)

Chingaru wrote about female witches before typing up the text.¹ His cousin-in-law, Budri, gave us a text about witches in 1968 (*About Witches (BUD-4)*) which contains somewhat more detail.

1.1 Free Translation of Text

1. Female witches: they will call a woman this.
2. This woman will glow at night. At the sleeping time of night she will come out in the village otherwise she will go to another village to suck (blood).
3. These people will bite (eat) a kind of medicine.
4. When they bite that medicine will cause to go into a trance, so I'm told. They will call her the **bir** spirit (spirit of witches).
5. She will have gone into a trance. She will ask for people's blood, so I'm told.
6. Therefore she will go in order to suck blood from people at night. And she will suck blood from people.
7. At the time of sucking blood, (the people) won't know. Only at the time of glowing will she be seen. They can't be grabbed hold of. She can't be gotten close to. How they will run, so I'm told. Their flesh is extremely slippery, so I'm told. Only with an incantation will they be bound (stopped). Just grabbing doesn't work. Their flesh is very slippery, so I'm told.
8. And at night when going wherever by one's self, at any place where there is a witch, they will quickly been seen. And she will chase them for sucking their blood. She will tie up the people with her **matra**. And she will suck. They don't wear clothes at the time they go to suck blood. They will be just as they are. They will run as fast as a motor vehicle.
9. People will call that person a witch.

1.2 *pōgnihin* (female witches) Interlinear

E-95:1

पोंगनीहीनः बाएले के बोलूआत।

pōgnihin baele ke boluat

N N CASE V

witch(F) woman GOL say-3P.F2

pōgnihin (female witches): they will call a woman this.

E-95:2.1

ए बाएले जानू राती बेरा बोरूआए।

e baele dzanu rati bera boruae

PRON N PRT N N V

this wife focus night-EMP time glow-3S.F2

This woman will glow at night.

¹Text typed in Devanagari by Chingaru Ram Baghel. c1974. Researcher: Fran Woods.

E-95:2.2

सोऊआ पोड़लो राती नीकरूआत गाँव ने नाहाले आऊर गाँव ने जाऊआत
 soua poṛlo rati nikruat gāw ne nahale aur gāw ne dzauat
 N ADJ N V N CASE CONJ CONJ N POSTP V
 sleep-NOM fall-ADJR night-EMP leave-3P.F2 village =LOC otherwise and village =LOC go-3P.F2

चूहरूकलाए।
 tʃuhruklae
 V

suck-INF-PURP

At the sleeping time of night she will come out in the village otherwise she will go to another village to suck (blood).

E-95:3

ए मन जानू गोदोक ऊपाए जड़ के चाबूआत।
 e mən dzanu goṭok upae dʒəɽ ke tʃabuat
 PPRON PRT NUM CN CASE V
 they focus one medicine GOL bite-3P.F2

These people will bite (eat) a kind of medicine.

E-95:4.1

चाबला आले हून ऊपाए झाकाऊआए मने।
 tʃabla ale hun upae dʒʰakauae mənə
 V ADV DEM N V PRT

bite-3P.PTC when that medicine trance-CAUS-3S.F2 REPRTDINFO

When they bite that medicine will cause to go into a trance, so I'm told.

E-95:4.2

हून के बीर देओ बोलूआत।
 hun ke bir deo boluat
 PRON CASE CN V

she GOL spirit of witches say-3P.F2

They will call her the bir spirit (spirit of witches).

E-95:5.1

हून झाकू रोऊआए।
 hun dʒʰaku rouae
 PRON V

she trance-CONJ.COMP-be-3S.F2

She will have gone into a trance.

E-95:5.2

हून जानू लोग मन चो लोहू माँगते रोऊआए मने।
 hun dzanu log mən tʃo lohu māṅte rouae mənə
 PRON PRT N PRT N V PRT

she focus people =POSS blood ask for-CONJ.INC-be-3S.F2 REPRTDINFO

She will ask for people's blood, so I'm told.

E-95:6.1

तेबे जानू लोग मन के चूहरूकलाए राती बेरा जाऊआत।
 tebe dzanu log mən ke tʃuhruklae rati bera dzauat
 CONJ PRT N CASE V N N V

therefore focus people GOL suck-INF-PURP night-EMP time go-3P.F2

Therefore she will go in order to suck blood from people at night.

E-95:6.2

आऊर लोग मन के चूहरूआता।
 aur log mən ke tʃuhruat
 CONJ N CASE V
 and people GOL suck-3P.F2
And she will suck blood from people.

E-95:7.1

चूहरतो के नी जानी होए।
 tʃuhuto ke ni dzani hoe
 PHRADV NEG N V
 suck-CONJ.INC-TEMP not knowing become-3S
At the time of sucking blood, (the people) won't know.

E-95:7.2

अबगे बोरतो के दकी होऊआए।
 əbge borto ke dəki houae
 ADV PHRADV V
 only glow-CONJ.INC-TEMP see-NOM-become-3S.F2
Only at the time of glowing will she be seen.

E-95:7.3

हून मन के धरी नी होए।
 hun mən ke dʰəri ni hoe
 PPRON CASE N NEG V
 they GOL take hold-NOM not become-3S
They can't be grabbed hold of.

E-95:7.4

अमराए नी होए।
 əmrae ni hoe
 V NEG V
 arrive-CAUS-3S not become-3S
She can't be gotten close to.

E-95:7.5

अएसा पोरऊआत मने।
 əesa porauat məne
 ADJ V PRT
 much run-3P.F2 SFM
How they will run, so I'm told.

E-95:7.6

हून मन चो देहें अएसा पीसलान आए मने।
 hun mən tʃo dehẽ əesa pislān ae məne
 PPRON PRT N ADJ ADJ EQ PRT
 they =POSS flesh much slippery is.3S SFM
Their flesh is extremely slippery, so I'm told.

E-95:7.7

हून मन के मत्रा ने धरी होऊआए।
 hun mən ke mətra ne dʰəri houae
 PPRON CASE N CASE N ST
 they GOL incantation =LOC take hold-NOM become-3S.F2
Only with an incantation will they be bound (stopped).

E-95:7.8

असनी धरी नी होए।
 əsni dʰəri ni hoe
 ADV N NEG V

like this-EMP take hold-NOM not become-3S

Just grabbing doesn't work.

E-95:7.9

अएसा पीसलान आए मने हून मन चो देहें।
 əesa pislana ae mənə hun mən tʃo dehẽ
 ADJ ADJ EQ PRT PPRON PRT N

much slippery is.3S REPRTDINFO they =POSS flesh

Their flesh is very slippery, so I'm told.

E-95:8.1

आऊर जानू राती बेरा एकला दूकला काहाएँ हो जाते रोले आऊर
 aur džanu rati bera ekla dukla kahaẽ ho džate role aur
 CONJ PRT N N ADV ADV V V V CONJ

and focus night-EMP time by one's self wherever become-3S.OPT go-CONJ.INC-be-CNSUF and

कोनी लगे पोंगनीहीन रोले झपके दकूआए।
 koni læge pōgnihin role džʰəpke dəkuae
 PRON N N ST ADV V

any place=LOC witch(F) be-CNSUF quickly look-3S.F2

And at night when going wherever by one's self, at any place where there is a witch, they will quickly been seen.

E-95:8.2

आऊर लोग मन के अमराऊआए चूहरतो काजे।
 aur log mən ke əmrauae tʃuhurto kadʒe
 CONJ N CASE V V POSTP

and people GOL arrive-CAUS-3S.F2 suck-CONJ.INC for

And she will chase them for sucking their blood.

E-95:8.3

आपलो मत्रा ने लोग के बाँदूआए।
 aplo mətra ne log ke bāduaẽ
 PRON N CASE N CASE V

one's own (uncertain meaning) =LOC people GOL tie-3S.F2

She will tie up the people with her mətṛa.

E-95:8.4

आऊर चूहरूआए।
 aur tʃuhuruæ
 CONJ V

and suck-3S.F2

And she will suck.

E-95:8.5

हून मन फोटीई फीदूनूआत चूहरूक जातो बेरा।
 hun mən pʰoʃiẽ pʰiɖunuæt tʃuhuruk džato bera
 PPRON N V V ADJ N

they clothing wear-CONJ.COMP-not-is.3P suck-INF go-ADJR time

They don't wear clothes at the time they go to suck blood.

E-95:8.6

अबगे असनी रोऊआत।
 əbge əsni rouat
 ADV ADV ST

only like this-EMP stay-3P.F2

They will be just as they are.

E-95:8.7

अएसा पोरऊआत मोठर माहा।
 əesa porauat moʈʰər maha
 ADJ V N ADV

much run-3P.F2 vehicle like

They will run as fast as a motor vehicle.

E-95:9

हून के लोग मन पोंगनीहीन बोलूआत।
 hun ke log mən pōgnihin boluat
 DEM CASE N N V

that GOL people witch(F) say-3P.F2

People will call that person a witch.

Abbreviations

3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CN	=	compound noun
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EQ	=	equative
F	=	female
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
LOC	=	locative
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NOM	=	nominaliser
NUM	=	cardinal number
OPT	=	optative
PHRADV	=	adverbial phrase
POSS	=	possessive particle
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun

definition: *pōgnihin* (female witches) (E-95)

6

PRT	=	particle
PTC	=	past complete
PURP	=	purpose marker
REPRTDINFO	=	reported information marker
SFM	=	story form sentence marker
ST	=	stative
TEMP	=	temporal particle
V	=	verb